

宗教與儀式變遷

多重的宇宙觀與歷史

Pamela J. Stewart

Andrew Strathern

◎主編

葉春榮



宗教與儀式變遷：

多重的宇宙觀與歷史

Pamela J. Stewart

Andrew Strathern 主編

葉春榮

宗教與儀式變遷：多重的宇宙觀與歷史

2010年8月初版

定價：新臺幣580元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

主 編 Pamela J. Stewart
Andrew Strathern
葉 春 榮
林 載 爵
發 行 人

出 版 者 聯經出版事業股份有限公司
地 址 台北市忠孝東路四段561號4樓
編輯部地址 台北市忠孝東路四段561號4樓
叢書主編電話 (02) 87876242 轉 212
台北忠孝門市：台北市忠孝東路四段561號1樓
電 話：(02) 27683708
台北新生門市：台北市新生南路三段94號
電 話：(02) 23620308
台中分公司：台中市健行路321號
暨門市電話：(04) 22371234 ext. 5
高雄辦事處：高雄市成功一路363號2樓
電 話：(07) 2211234 ext. 5
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：27683708
印 刷 者 世和印製企業有限公司
總 經 銷 聯合發行股份有限公司
發 行 所：台北縣新店市寶橋路235巷6弄6號2樓
電 話：(02) 29178022

叢書主編 沙 淑 芬
校 對 蔡 耀 緯
封面設計 蔡 婕 岑

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回聯經忠孝門市更換。

ISBN 978-957-08-3633-2 (精裝)

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

目次

前 言	儀式路徑的合作模型..... 1 (Pamela J. Stewart and Andrew Strathern)
第一章	導論：脈絡的複雜性與變遷的多重性..... 11 (Andrew Strathern and Pamela J. Stewart)
第二章	分隔的空間，協商的靈力：Langalanga 祖靈與基督上帝的 動態關係(郭佩宜)..... 107
第三章	歷史、宇宙觀與性別：巴布亞新幾內亞Urapmin人的 基督教與文化變遷(Joel Robbins) 157
第四章	與靈相爭：一個Sepik社群的階序、儀式 與靈恩運動(Borut Telban) 187
第五章	靈恩醫療與地方性基督教：以一個台灣南島民族聚落 為例的研究(譚昌國)..... 221

第六章	噶瑪蘭人Saliman(獸靈)的社會想像：流動的男性氣概與 男性權力(劉璧榛).....	263
第七章	一樣的道理，一樣的神：台灣布農人的基督宗教、 認同與道德社群的建構(楊淑媛).....	295
第八章	倫理自我的形塑：台灣民間宗教靈乩的「調靈訓體」 (蔡怡佳).....	333
第九章	文化接觸與宗教變遷：左鎮地方祀壺信仰研究 (葉春榮).....	361
第十章	歷史、改信與政治：巴布亞新幾內亞三個案例的討論 (Andrew Strathern and Pamela J. Stewart)	389
結語	確立比較研究的視角 (Andrew Strathern and Pamela J. Stewart)	415

前言

儀式路徑的合作模型¹

Pamela J. Stewart and Andrew Strathern²

這本書於2009年發行的英文版本標題是*Religious and Ritual Change: Cosmologies and Histories*，編者為Pamela J. Stewart和Andrew Strathern。為了本書中文版的出版，我們與葉春榮教授合作，由他負責修訂中文版本的文章。本書中台灣籍學者的文章，都是由作者自己翻譯。其中有一些文章在從英文翻譯成中文的過程中，會添加一些額外的資訊或是做資料的更新。我們這篇前言和第一章導論也在從2009英文原版到中文版本的過程中經過些許的修訂。因此，中文版章節中的一些地方不盡然會完全吻合英文原版。若要詳讀，一定要回去查閱

- 1 在之前的著作中我們使用了「合作模型」(Collaborative Model)一詞來形容性別關係的一些面向(Stewart and Strathern 1999; Strathern and Stewart 2004)。我們也用過「儀式路徑」(Ritual Trackways)一詞來形容在地景中與儀式活動相關、同時具有儀式意義的通道、路徑(Stewart 1998)。在這裡我們將「合作模型」賦予新的意義，用以指稱在這部論文集的作者儘管研究的是不同的西南太平洋或是台灣社群，還是可以藉由相關的研究主題被聯繫在一起。「儀式路徑」在此則是指新的宗教思想進入既有的宗教世界觀的過程。
- 2 我們擁有廣泛的研究興趣，所涉及的地區包括太平洋、亞洲、和歐洲。我們的網站是(www.pitt.edu/~strather)。其中列有許多關於我們研究興趣的書籍文章。

英文版本的章節。

許多人在這本書中文版的出版上貢獻了心力。我們在此感謝林蔓蓉小姐協助校定工作；羅永清先生翻譯本書中Joel Robbins的章節；邱子倫小姐和林浩立先生合譯我們關於Hagen、Pangia與Duna地區的研究的章節(第十章)；宋世祥先生翻譯Borut Telban的章節；以及林浩立先生翻譯我們的前言、導論(第一章)與結語，並協助我們完成整個翻譯的工作。我們同時也要感謝台灣聯經出版公司林載爵先生同意出版發行本書的中文版。

我們是這樣定義「當下時間」(Now time)的：一個「存在」開始在當下被深刻體驗的時刻(the here and the experienced moment of being)。在這個瞬間，這種體驗會與歷史產生聯繫，使當下的意識、在地性(emplacement)與經驗被重新架構起來，並產生意義。人類便是藉由這個「當下時間」來賦予宗教和儀式展演意義。本書的論文都涉及了當代台灣和西南太平洋社會(例如巴布亞新幾內亞和所羅門群島)脈絡中「當下時間」的討論。而且由於「當代」本身也不斷在變遷，在各地進行的在地實踐(emplaced practices)過程也都反映了這種「當下時間」。

如同所有的研討會與工作坊都經驗過的情形，許多想法和研究的發表是隨著計畫的推進而逐漸發展成形的。我們首先想到的工作坊名稱是：「身分認同、道德秩序與歷史變遷：台灣南島語族和西南太平洋島民的宗教實踐」(Identity, Moral Order, and Historical Change: Religious Practices among the Austronesian speaking people of Taiwan and among South-West Pacific Islanders)。我們於2002年開始籌畫這個會議。在當時的計畫書中我們提到，這個工作坊其中的一個目標是：

探討人類如何以宗教來彰顯他們的道德秩序、來面對他們所

經歷的歷史變遷。這個過程也可以被視為在不同社會層次中找尋身分認同的歷程。因此，這個工作坊的目標是要了解並解釋人類如何透過其道德秩序的想法和在道德宇宙觀中的位置，來與理解認識自己變遷的經驗。除此之外，殖民歷史、傳教影響、經濟變遷、和政治活動都可以透過對宗教想法和儀式實踐的分析來思考。

我們對身分認同、道德秩序、和歷史變遷的想法可以藉由我們對巴布亞新幾內亞Duna人的研究來闡述(Stewart and Strathern 2002《重建世界：巴布亞新幾內亞Duna人的神話、礦業和儀式變遷》Remaking the World: Myth, Mining and Ritual Change among the Duna of Papua New Guinea)。我們探討的要點其中之一是人類透過歷史經驗來思索身分認同的問題。然而，歷史經驗是流動而且不可預知的，所以人類會嘗試將這些變動與反映著生命規律性、並限制或激勵他們的道德秩序勾連在一起。在Duna人的例子中，這些過程是藉由*malu*創始神話來達成。在我們的術語中，這些*malu*神話代表著藉由肥沃／生殖能力來連結人類和環境的宇宙觀想法，例如富裕、健康、繁榮等等都在其範圍內。宇宙同時也可以用體液或是身體物質在人體和環境間的流動來表示。這對將死者與靈魂的想法與宇宙觀進行整合的過程也是十分重要的。歷史經驗與宇宙觀的互動使人類產生對自我的認識以及身分的認同。這些認知可以保持不變，但也可以隨時間而變遷。人類對宇宙看法的轉變會直接影響他們的身分認同。這些過程是緩慢或是迅速地進行，端看是何種力量在影響人類理解自己在宇宙中的位置。儀式實踐之所以重要，是因為它們能夠同時反映連續與變遷，也因此它們能使秩序趨於

穩定。(Pamela J. Stewart and Andrew Strathern, 私人書信檔案, 經過些許修訂與更改)

本論文集集中的文章最早是在一場我們後來命名為「權力與階序：亞洲與印度太平洋地區的改信、儀式建構與宇宙觀信仰體系」(Power and Hierarchy: Religious Conversions, Ritual Constructions, and Cosmological Belief Systems in Asia and the Indo-Pacific)³的國際工作坊所發表的。這場工作坊由我們以訪問學者的身分⁴與郭佩宜博士一同組織企劃, 於2005年的5月31日和6月1日兩天在中央研究院民族學研究所內舉辦。有六篇文章是出自台灣籍學者之手, 其他三篇則是來自歐美籍學者。

我們給予了這個工作坊一個基本的理論架構, 而這個架構也在會議前後和與學者不斷的意見交換中獲得相當的發展。我們在當時所準備的會議討論綱要是這樣寫的：

這個會議的主題包括改信——不只是基督教的改信, 而是包括廣義的宗教認同的轉變。另外一個重要的主題是儀式知識如何從儀式專家傳遞到學徒巫士手上, 不論是在台灣南島語族的例子中,⁵或是在漢人宗教與基督教的脈絡下。會議中

3 在標題中加入「權力與階序」是為了配合當時幾位與會學者的研究興趣。

4 我們已發表出版過許多關於台灣研究的演講著作。我們的出版書目網頁有許多這方面的著作, 請見(www.pitt.edu/~strather/sandspubli.htm)。

5 我們在巫士展演的研究上與胡台麗博士和劉璧榛博士有著密切的合作關係。第一場關於這個题目的工作坊是在2007年12月於台北中央研究院民族學研究所內舉辦的。之後還有一場在2008年12月於同一個地點所舉辦的研討會。下面這個網址列有與會學者的介紹(www.sinica.edu.tw/ioe/chinese/research/Shamans.htm)。

所有發表的論文都是來自研究者在特別的文化脈絡中針對這個主題所做的民族誌研究。我們在此的挑戰是要在工作坊舉行的這幾天，討論這些過程的變動性。一些我們希望能被提到的要點包括：

- 一、宗教和儀式實踐的傳播，以及它們在政治與文化場域中如何產生意義和價值上的轉變。
- 二、權力如何在一個社群之中，以及從這個社群之外運作，並造成宗教和儀式實踐的變遷。
- 三、個人相對於團體的「壓力」，或是使改信發生的「動力」。在此我們應該要了解個人和團體兩者，以及在實踐中不斷互動所形成的社會經驗，都需要被納入於我們的分析之中。
- 四、改信和儀式實踐變遷的過程中所產生的衝突或緊張關係。還有改信如何加深或化解這些衝突或緊張關係。
- 五、改信的時間面向。我們應該考慮到對於新的宗教和儀式實踐的接受是迅速或是漸進的。
- 六、改信的本質上，新的儀式實踐如何被接受，或是被改變；以及舊的儀式如何被維繫下來，甚至被強化。在此我們應該探討伴隨這些複雜的轉變而產生的意義變遷。
- 七、造成改信和儀式實踐變遷的道德信條和價值觀。
- 八、這些變遷過程中有關不同世代與性別的部分。
- 九、儀式和宗教實踐的政治面向。
- 十、儀式和宗教變遷過程中的展演面向，包括各種藝術展演的型式，例如演說、歌謠、舞蹈、和對身體的特殊運用。（參見Stewart and Strathern eds. 2005 《展演類別》 *Expressive Genres*）。

我們要求所有的論文都能透過對改信過程、儀式知識傳遞的探討來反映所研究的人們的宇宙觀信仰系統。除了知識的傳播外，我們同時也將訓練、入門、習慣的形成、舊有儀式實踐在歷史中的變遷、以及跨國資訊流動或是其他變遷機制的運作造成新想法的融入等議題包括在討論之中。宗教和儀式的力量在此可以被視為階序的一部份。

許多學者將改信這個主題視為了解宗教與儀式變遷的一種方法。改信這個概念暗示著個人宗教信仰的單方向變遷。然而，一個更廣更多元的視角可以使我們更了解之中長時間變動的過程。下面列有三個研究方向：

- 一、個人經驗；
 - 二、外在歷史的影響；
 - 三、外在歷史和社會內部競爭、衝突和爭權等過程的互動；
- 這三個研究方向各有其必要性。

第一個方向使我們能夠看到變遷在個人和人與人的層次上的動態。在這個過程中，宗教意識以及儀式實踐會在個人經驗中被強化，影響著他們的宇宙觀和道德價值觀。

第二個方向強調歷史和政治變遷的重要性，例如殖民政策的設立或廢除，或是新的經濟、環境和文化層面的影響，或是新的族群關係的形成。這個方向可以使研究照應到在個人生命之上更長遠的時間範圍。

第三個方向給予我們結合研究地方社會的運作過程和其文化脈絡的機會，並且使我們更了解這些過程如何與外在影響勾連在一起、人類如何找尋表現自我能動性的方式、以及他們如何創造自身的身分認同。

我們可以利用相同的邏輯來探討在正式的改信過程之外，儀式實踐和想法的傳播、變異和創新。這些有關宇宙世界觀和其中的信仰

價值、以及它們如何隨時間的遞嬗而變遷的議題，都必須被包含在討論中。因此，宇宙觀對工作坊所要探討的諸多脈絡來說，是一個非常重要的概念。

我們也期許這個工作坊能夠更深入了解地方與全球的因素如何在學者們所謂的「全球化」過程中運作。同時，我們也希望能進一步探討「改信」一詞。這個詞彙反映了一種立即的轉變。儘管它是許多民俗和基督教敘事的一部分，並且有著些許經驗上的真實性，大部分的學者都還是同意這詞彙容易使人產生誤解，因為我們面對的是一個漫長的過程，不論是在個人或是集體的層次上。需要問的是，是什麼因素驅使改信過程的發生。這個過程其中的一個環節是一套新的價值的引入。例如，很多人認為基督教會轉變舊有的價值體系。一旦新的價值被採納了，它們會隨時間的遞嬗逐漸成為傳統。在體驗新的宗教實踐的初期，人們通常會在測試完儀式的力量後，決定這個儀式是否有效。在短期之內，新的價值也許會風行草偃。但是經過一段長時間之後，人們通常會嘗試融合舊有的想法在其中，因為它們從來就沒有被完全根除。我們也必須要考慮在長時間下，懷舊之情如何復振舊的儀式實踐。

我們必須了解到，地方知識時常保持在新興儀式與宗教實踐的背景中。例如，關於祖靈的力量或是環境中的靈魂的概念會在新的宗教想法中被維持下來，甚至透過夢境或幻覺等經驗與之混合。

在我們的分析中所使用的另一個概念是「想像」(imagination)(參見Strathern and Stewart 2006)。「我們希望能思考想像在宗教與儀式實踐，以及改信過程中扮演的角色。想像指的是人類感知自身真實性和欲望的方式。我們同時也討論個人想像和集體想像，以及這兩者如何在人類對新的宗教和儀式實踐的反應中運作。在想像運作的過程中，恐懼是一個非常重要的元素。它甚至是驅使改信和變遷的主要動

力。想像同時使人類超脫於物質世界之上，並且使『另類真實世界』成真。想像是一個非常重要的概念，因為它包括了人類如何依據自己的希望、恐懼、懷疑和抱負來詮釋身旁發生的事件。」(Pamela J. Stewart and Andrew Strathern，來自於個人語音檔案中於2005年5月30日在工作坊中口頭發表的資料，並經過些許的改述和長度的修訂。)

這個主題的比較研究還有許多可以加強的地方。本書的論文是一個傑出的開始，同時也對往後的研究奠下良好的基礎。

我們在此滿心感謝本書論文作者的用心和他們在這個主題研究上的貢獻(在導論的附註一中有我們更詳細的感謝名單)。我們同時也要求所有的作者必須取得使用任何資料的許可。我們感謝James A. Johnson先生製作本書一開始的三張區域地圖。我們感謝Glenn Summerhayes教授於2008年在紐西蘭奧塔哥大學(University of Otago)人類學、性別與社會學系中提供我們一個研究室和訪問學人的職位。當時我們正在準備本書英文原版的資料以備之後前往台灣與學者們進行討論。

我們倆相處到現在，不斷地研究和與人分享我們的經歷，我們發現我們關係的基礎與力量就是對彼此的愛與尊重。我們每一天都很感謝這件事。

參考書目

Stewart, Pamela J.

- 1998 Ritual Trackways and Sacred Paths of Fertility. In Perspectives on the Bird's Head of Irian Jaya, Indonesia: Proceedings of the Conference, Leiden, 13-17 October 1997. Jelle Miedema, Cecilia Odé, Rien A. C. Dam, and Connie Baak, eds. pp.

275-89. Amsterdam: Rodopi.

Stewart, Pamela J. and Andrew J. Strathern

1999 Female Spirit Cults as a Window on Gender Relations in the Highlands of Papua New Guinea. *The Journal of the Royal Anthropological Institute* 5(3):345-360.

2002 *Remaking the World: Myth, Mining and Ritual Change among the Duna of Papua New Guinea*. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.

Stewart, Pamela J. and Andrew Strathern, eds.

2005 *Expressive Genres and Historical Change: Indonesia, Papua New Guinea and Taiwan*. London: Ashgate Publishing.

Strathern, Andrew and Pamela J. Stewart

2004 Cults, Closures, Collaborations. In *Women as Unseen Characters. Male Ritual in Papua New Guinea*. Pascale Bonnemère, ed. pp. 120-138. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press.

2006 Introduction: Terror, the Imagination, and Cosmology. In *Terror and Violence: Imagination and the Unimaginable*. Andrew Strathern, Pamela J. Stewart, and Neil L. Whitehead, eds. pp. 1-39. London: Pluto Press.

第一章

導論：脈絡的複雜性與變遷的多重性*

Andrew Strathern and Pamela J. Stewart

一、問題與目標

宗教與儀式變遷是如何發生的？為什麼會發生？這些過程是如何在人類學家、歷史學家、社會學家、宗教學家、以及其他學者所關心的複雜脈絡中運作的？它們如何和連續與創新，或與其相對的斷裂與巨變這些議題勾連在一起？權力與政治之類廣大架構的問題如何能被帶進討論中？意識型態、結構、能動性和個人在這之中又扮演著什麼樣的角色？這些是我們在2005年5月於台北中央研究院民族學研究所的一場小型工作坊對與會學者所提出的問題，同時也是我們立文討論多年、並且在這本論文集集中集結探討的課題。¹更進一步地說，身為

* 本章節是由林浩立先生翻譯，編者們在此感謝他的協助。

1 在2005年這場工作坊之前，我們已經花了多年的時間準備這個題目的理論基礎以供討論。郭佩宜博士則協助籌劃協調工作坊在中央研究院民族所中的舉行。我們在此感謝使這個工作坊順利進行的台灣同事以及助理們。這些人包括我們邀請參與討論的研究員，例如張珣博士，以及前民族學研究所所長黃應貴博士；還有幫忙提供茶點、旅遊協助、視聽器材、影印的民族所工作人員們。我們同時也想感謝協助我們於2006、2007、和2008年以

西南太平洋區域研究(以巴布亞新幾內亞高地的Duna、Pangia與Hagen地區為主，這三處於本書通篇皆有論及)與台灣研究的專家，我們希望能將因近代歷史發展而分化，但在長遠的時空脈絡下關係依舊緊密的南島語族世界(當然也包括太平洋的非南島語系民族)，以超越地理區隔的研究主題重新聯繫在一起。²

在工作坊密集的聚會期間、之後幾年不斷的討論、思索和重寫中、以及身為這本論文集編者的修訂、反思、提供意見和校稿等責任裡，各篇文章所涉及的複雜性變得更加明顯。同時，關於這些題目的文獻也跟著擴張。然而，一些主線還是十分清楚。首先，幾乎所有的篇章都談到宗教改信和隨之而來的儀式變遷。其次，基督教所帶來的變遷是大部分篇章的談論焦點。第三，這些論文大都以歷史的角度來切入這個主題，希望能將人類學的觀察帶到貫時性變遷中。一言以蔽之，他們所觀察的這些複雜的想法與行動，都可以被劃到宇宙觀的範疇中：各種以秩序的創造和生命的延續為目的來存在於世、理解世界的行動方式。而這就是本論文集標題的由來：多重的宇宙觀與歷史。³

基督教研究，不論何種理論取向，三十多年來一直居於人類學研究的主流地位。但一直到最近，這個研究的數量、品質、地理區域、和與人類學主要議題勾連的程度才開始增加。這個方向反映了人類學學科主要理論的擺盪。它們不會完全推翻之前的理論，而是試圖取代

(續)

訪問學者身分在台灣居留的現任民族所所長黃樹民教授。因為如此，我們才能夠直接與這本論文集的作者們互動並給予意見，使這本論文集成形。

2 我們在西南太平洋地區與台灣做過多年的研究。參見Stewart and Strathern 2002a, 2005a, 2007; Strathern and Stewart 1999a, 2000a, 2002h, 2004a。

3 宇宙觀與歷史這個主題是我們在過去幾年所追尋的主題之一，參見Stewart and Strathern 2000i, 2002a, 2005b; Strathern and Stewart 2004a。